Porównanie tłumaczeń Marka 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co miała ona uczyniła uprzedziła namaścić moje ciało na pogrzeb |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co miała, to zrobiła; z wyprzedzeniem namaściła moje ciało na pogrzeb.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co miała\*, uczyniła; uprzedziła namaścić ciało me na pogrzebanie.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co miała ona uczyniła uprzedziła namaścić moje ciało na pogrzeb |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ta kobieta zrobiła to, co mogła, z wyprzedzeniem namaściła moje ciało na pogrzeb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ona zrobiła, co mogła. Zawczasu namaściła moje ciało na pogrzeb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ona, co mogła, to uczyniła; poprzedziła, aby ciało moje pomazała ku pogrzebowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ta, co miała, uczyniła: uprzedziła pomazać ciało me na pogrzeb. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ona uczyniła, co mogła; już naprzód namaściła moje ciało na pogrzeb. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ona, co mogła, to uczyniła; uprzedziła namaszczenie ciała mego na pogrzeb. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To, co miała uczynić, uczyniła. Zawczasu namaściła Moje ciało na pogrzebanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona uczyniła to, co mogła. Namaściła już moje ciało na pogrzeb. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co mogła, zrobiła. Zawczasu namaściła moje ciało na pogrzeb. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ona zrobiła to, co trzeba - zawczasu przygotowała moje ciało do pogrzebu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ona zaś uczyniła, co mogła: już naprzód skropiła olejkami moje ciało na pogrzeb. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що вона могла - те й зробила: заздалегідь змастила моє тіло перед похороном. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Które miała, uczyniła; chwyciła wcześniej możliwość pokryć pachnidłem organizm cielesny mój do wgrzebania. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co ona uważała to zrobiła; ubiegła namaszczenie mojego ciała ku pogrzebowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To, co mogła uczynić, uczyniła - zawczasu wylała wonności na moje ciało, aby przygotować je do pogrzebu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ona uczyniła co mogła; podjęła się zawczasu wylać wonny olejek na moje ciało ze względu na pogrzeb. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ona dała to, co miała. Namaszczając tym olejkiem, przygotowała Mnie na pogrzeb. |

1. 1) <x>500 19:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens:,,miała możliwość". [↑](#footnote-ref-3)